



Foto: Theodor Stübli / CC BY-SA 4.0

09 / 2021

Alois Carigiet – Svilup da las finanzas publicas –
Sahel – CER – Henri Guisan – Il talian en Svizra
– La chatscha – Transilvania – Giurista al Tribu-
nal administrativ – Inventari dals maletgs dal lieu





Haldengut spezial,
1940, maletg per in
calender.



Chombra da durmir,
1947, tusch.

Tgi è la dunna en mantè cotschen?

L'exposiziun dal giuven Carigiet levanta dumondas e zuppa surpraisas

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ «Nua cumenza l'exposiziun da Carigiet?» Questa dumonda è drizzada a la survegliadra dal museum. «L'exposiziun cumenza en questa stanza», di la survegliadra. Ella vesa l'egliada sceptica da la persuna che ha dumandà e conferma anc ina giada: «Bain, bain! Quai èn maletgs da Carigiet.» Els na vesan insumma betg ora uschia. Ins less bunamain metter patg ch'i n'è betg «Carigiet». Las picturas a l'entschatta da l'exposiziun èn totalmain differentas da quai ch'ins è disà. Ins na vesa betg ils tratgs tipics dals «Carigiet» che penden oz dapertut en las ustarias e las salas da spetga.

Il museum d'art a Cuira mussa fin ils 15 da settember las picturas ed illustraziuns che Carigiet ha fatg durant l'emprima part da sia vita.

In paravent

Sco ditg. Els maletgs en l'emprima stanza da l'exposiziun na regordan betg a Carigiet. Els mussan cuntradas u citads a la Mar dal nord, en Svezia u Frantscha. Il pictur ha fatg quests maletgs sin ils viadis en l'Europa ils onns 1934 fin 1937.

En la segunda stanza stat in grond paravent. Sa tge dama che ha dastgà sa

stgamiar davos questas paraids? Carigiet ha decorà il paravent cun paucs e fins disegns. Els dattan a questa «mobiglia» insatge lev. Utschels sgolan sur il paravent vi. E qua èsi uss. Ils utschels èn skizzads cun ils tipics stritgs ch'ins enconuscha da Carigiet.

Biera e politica

Alura vegnan placats. Tar quels da l'exposiziun naziunala dal 1939 fan ins immediat cumparegliaziuns cun ils logos da l'expo 02. In auter mund. Daspera suonda reclama per la moda dad umens «Fein-Kaller» u per «Widengrens Sportsmann». Il graficher Carigiet ha umor. Sias reclamas cuntegnan ina leva presa ironia. Carigiet vestgescha in chaun cun chapè, guants e channa, pia cun las utensils dal signur bain vestgi. Ed lura lascha Carigiet star sin las chommas davos il chau. El ha da far l'umet.

La reclama per «Haldengut» fa gist quaidas da baiver ina biera, era sch'i n'è insumma betg las dretgas uras ed il lieu adattà. Il magiel cun biera paradescha frestgamain sin in puschel flurs da graun e da papaver. Sa sche la glieud da marketing da «Haldengut» dovran forsa in di puspè questa reclama da Carigiet?

«Lohnabbau nein» stà scrit sin ina

affischa politica. Il pled «Lohnabbau» è dessegnà sco suga che strangla in bratsch. La suga retegn il sang. Il maun è verd e blau, flaiel e strac.

Sin ils placats manca savens la pictura skizzanta da Carigiet. Persuenter chatt'ins adina in requisit enconuschents u tipic. Igl è magari ina flur, il pe d'in utschè da rapina u ina poppa che cuchegian insanua nanavant e di «quai è in Carigiet».

Quità e guerra

Disegns da tusch da Carigiet n'èn betg fitg derasads. En l'exposiziun crodan gist trais en egl. In da quels sa numna «Stanza da durmir, 1947». Dad ina vart è il letg. En lez ina dunna. Sper il letg in uffant. Da l'autra vart da la stanza stat ina nanna. Ella è vita ed alva. La fatscha da la dunna perencunter stgira. L'uffant bunamain nair. Il dissegn exprima quità e tema per la dunna e l'uffant.

Cun «Il luf, 1944» ha Carigiet simbolisà la guerra. Il luf arriva tras l'aria cun alas dad anghel. El vegn accompagnà da bombardaders. Amez il dissegn sesa in pastur e tegna in tschut. Il pistur guarda da quai sa pers, na chapescha betg tge che chapita e n'è betg semtgà da fugir. Era las nursas ordenturn targlinan da scappar malgrà che la talina ed ils clavàs brischan già.

Ina dunna turna adina puspè

Tgi è questa dunna cun il mantè cotschen? U tge muntada ha ella? Adina puspè cumpara en l'ovra da Carigiet ina giuvna cun giacca u mantè cotschen. La «Dunna che porta paun, 1946» va tras la naiv e porta sia panera tar il furn. Igl è ina da las grondas picturas da quest'exposiziun. Ella ha ina perspectiva pregnanta. La dunna passa sper ina crusch verda vi. Ha Carigiet vuli exprimer la fin da guerra cun quest maletg? Il viadi tar in nov futur? U n'èsi insumma nagina crusch, là sper la matta? Èsi sulet la pitga d'ina saiv che finescha gist là nua che la matta ha da passar speravi?

Uorsin ha duvrà plirs onns

En il tschaler dal museum èn exponids ils aquarels per il cudesch «Uorsin». Igl è l'emprima giada ch'ins po contemplar tut ils originals in sper l'auter. Tranteren hai disegns ch'ins n'ha betg duvrà per il cudesch.

La figura da l'Uorsin ha Carigiet creà il 1940. Fin ch'el ha fini tut las illustraziuns per l'istorgia da Selina Chönz èn passads plirs onns. 1945 è il cudesch cumpari ed ha immediat gi grond success.

In Carigiet allegher ed in pensiv

Cun dus autopurtrets finescha l'exposi-

ziun. In purtret ha Carigiet skizzà cun rispli il 1948. L'auter è ina pictura dal 1955. Igl è duas giadas ils medems eglis che guardan sin il contemplader. Ma l'emprima giada, il 1948, èsi ina egliada sprizzanta, allegra ed ironica.

Sin il segund purtret para Carigiet blier pli vegl. Insatge trist è s'ignivà en ses eglis. Las faudas sin il frunt èn profundas. El para tuttenina vegl e stanchel. Dasperas ha el pir 53 onns.

In artist sursilvan u turitgais?

Tar l'exposiziun è cumpari in catalog «Carigiet – Die frühen Jahre» da Beat Stutzer, il directur dal Museum d'art a Cuira. El ha era concepì l'exposiziun. Els texts en il catalog explitgeschan las differentas fasas da lavur.

Legend la biografia crodi si che l'artist «sursilvan» n'ha en sasez vivi be la mesadad da sia vita en Surselva ed è be stà en sia uffanza ed en sia vegliadetgna a Trun. L'autra part da sia vita ha el passentà a Cuira e Turitg. Els onns a Platenza / Sursaissa dal 1939 fin 1950 considerscha Carigiet sco fasa fitg impurtanta en la quala el ha chattà ses esser e messias prioritads. Il 1950 è el anc ina giada turnà cun sia famiglia a Turitg. Il 1960 è el sa chasà «per adina» a Trun.

L'exposiziun è averta mardi fin dumengia, mingamai da las 10.00 fin las 17.00. La gievgia resta il museum avert fin las 20.00.



Sboz per in placat 1932/33



Clutger a Kopenhagen, 1934.



Abisko, Svezia, 1936.

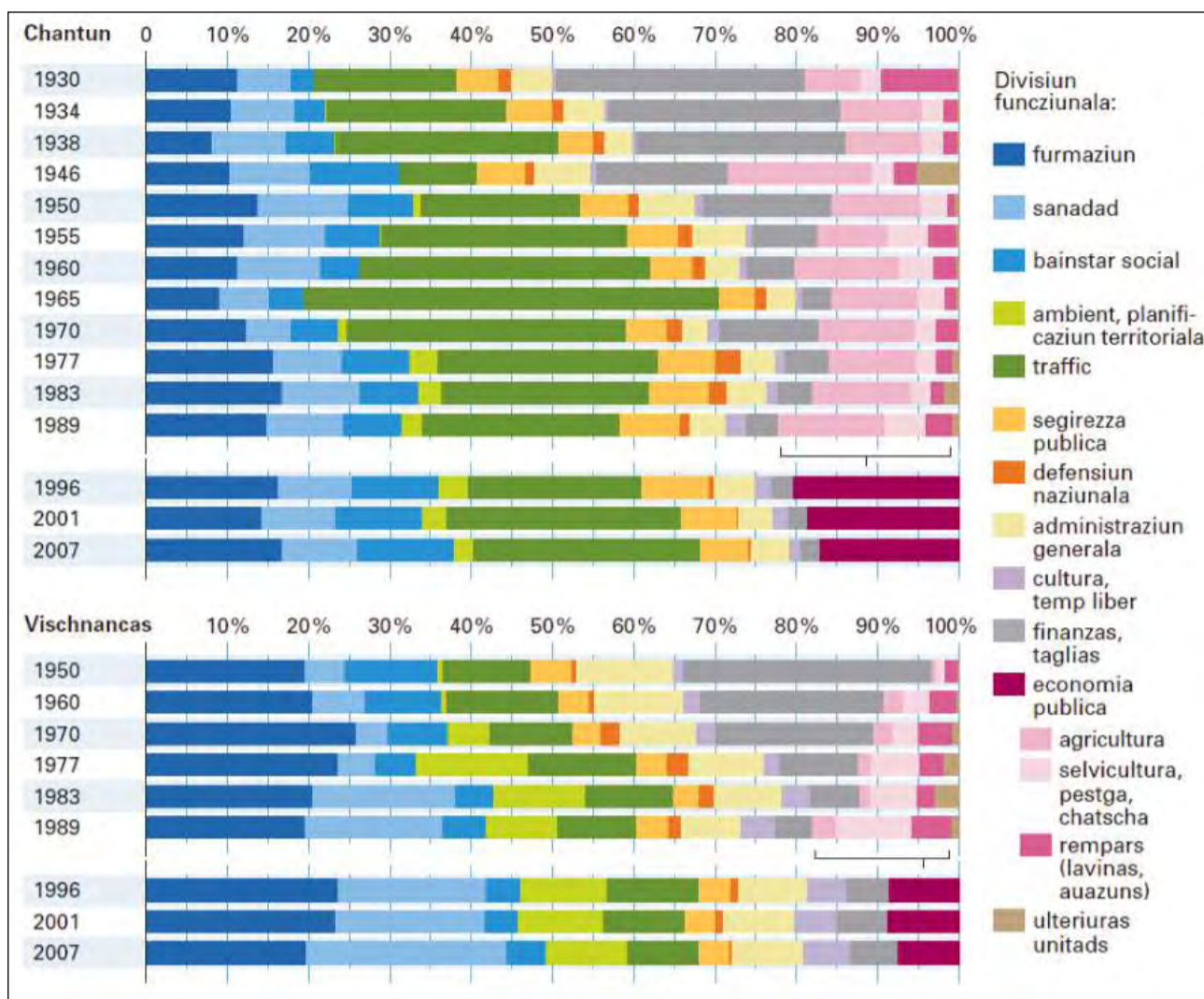
Finanzas publicas, taglias ed instituts bancars

■ Il term «finanzas publicas» submescha la totalitad da las entradas ed expensas dal maun public, vul dir, en noss connex, quellas dal chantun Grischun e da sias vischnancas. L'organizaziun statala sa fundava avant il 1800 sin ina basa completamain differenta da quella da pli tard: la suveranità finanziaria avevan ils cussegl e las vischnancas e la cassa statala administrava il scrivant da la Lia da la Chadé. Ina contabilitad ordinaria ha existì pir dapi il 1769. Il Stadi n'incassava naginas taglias ordinarias, el n'aveva da l'autra vart era betg da purtar chargias publicas sper ils custs e las diarias dals paucs uffiziants.

Il Grischun enconuscha (de facto) pir a partir dal 1803 ina pussanza centrala (Regenza), e questa ha pudì sa far valair pir a partir dal 1854 successivamain visavi l'autonomia communal. Ils aderents dal vegl federalissem republican insistivan sin lur anteriurs privilegis ed il particolarissem extrem derasà en la populaziun rurala s'opponiva a tuttas tendenzas centralisticas. Ins refusava al Chantun ils meds finanzials ch'avessan pudì rinforzar quel. Las entradas chantunales vegnivan dals regals da posta, da sal e da dazi e sche quels na tanschevan betg, vegniva incasada ina taglia circuitala che correspundeva al dumber da delegads en il Cussegl grond (tudestg Repräsentanzschütz). Cun questas entradas pudeva il Chantun finziar unicamain las expensas per la milissa chantunala e sustegnair la construcziun da vias. Il pe da taglia (mo sin possess funsil) vegniva fixà mintg'onn dal Cussegl grond. Las inundaziuns dal 1834 avevan adossà al Chantun gronds debits, ma ils Cussegl ed il pievel eran s'opponids a taglias directas generalas ed avevan concedì, sco mesira d'urgenza, mo l'augment da la taglia da consum sin uschenumnads products da luxus.

A partir dal 1848 ha la Confederaziun surpiglià il regal da dazi e da posta, attribuind al chantun Grischun in'indemnisaziun annuala (minimala). Il Chantun ha era pers tut las taxas internas sin vias, punts e straduns, vul dir la pli lucrativa da las funtaunas d'entradas publicas. Restadas èn sulettamain las taxas sin alcohol. Il pievel ha però refusà il 1848 la taglia sin la facultad e sin l'acquist, il 1850 la taglia sin l'acquist ed il 1853 la lescha revedida davart la taglia sin la facultad e sin l'acquist. L'alternativa pussaivla era sulettamain l'augment da la veglia taglia circuitala, abolida il 1856 cun l'introducziun d'ina taglia modifigada sin la facultad e sin l'acquist ed ina taglia per tut ils umens a partir da 17 onns (taglia persunala). Questa taglia chantunala ha introducì il budget statal modern dal Grischun. Cunquei ch'il Cussegl grond fixava mintg'onn il pe da taglia (mo per egualisar ils deficits), era il budget però suttaress a grondas fluctuaziuns e cun il referendum da finanzas aveva il pievel las mastrinas en maun. Ussa pudeva il Chantun sa prestar, almain parzialmain, ina lavur da svilup effizienta, era sche la mancanza notorica da daners na permetteva betg da far gronds pass. Mo en il sector da la construcziun da vias hai dà gronds svilups, entant che la scola ed il champ social dependevan dad iniziativa privatas e da donaziuns considerablas. Il 1870 è vegnida fundada la Banca Chantunala Grischuna sco institut che pudeva metter a disposiziun al Chantun ed a l'economia meds finanzials pli gronds.

A partir dals onns 1890 ha il turissem effectiv in grond svilup en il Grischun ch'è alura vegnì interrutt andetgmain tras l'Emprima Guerra mundiala. Il svilup ha alura stagnà per mancanza da finanzas ch'ins ha empruvà da cumpensar suenter la guerra cun ina dira taglia sin tut las valurs da facultad e cun ina taglia chantunala sin implants idraulics. Il concurs da las Ovras electricas Grischunas SA ha però purtà al Chantun ed a las vischnancas perditas en milliuns. Liberà da la taglia èn stads fin il 1945 ina gronda part dal muvel



Expensas da las economias publicas en il chantun Grischun 1930–2007.

(entir muvel manidel, muvel gross fin 7000 frs, vul dir total ca. 100 miu. frs), il gudogn dals manaschis agriculs (ca. 40 % dals pajataglias) ed il possess da la Baselgia. La chargia fiscal era consequentamain fitg auta per il rest da la populaziun, oravant tut per la classa measauna. Ils meds finanzials a disposiziun ha stuì impunder il Chantun suenter l'admissiun da l'automobil il 1925 per la renovaziun totala da las vias. Las incumbensas economicas adossadas da la Confederaziun al Grischun en ils onns da guerra 1939–45 avevan suffà si extremamain l'administraziun chantunala.

Il 1945 èn vegnidas introducidas duas novas taglias: la taglia sin donaziuns e quella sin l'augment da la facultad. Per l'emprima giada è era il gudogn da l'agricultura vegnì suttaress a la taglia, però mo paucs purs eran sur la limita fixada. L'agricultura e la selvicultura eran (anc) adina fitg impurtantas per la politica statala, per la cassa statala eran ellas però ina chargia. Ils daners vegnivan dal turissem sco era da las interpresas industrialas e dal commerzi colliads cun quel. La situaziun finanziaria dal chantun Grischun n'è dentant betg sa midada essenzialmain a l'entschatta (quint fermamain deficitar). Ina midada positiva è sa manifestada pir cun la conjunctura auta dals onns 1960: il svilup enorm en la bransch turistica e l'occupaziun cumplina en l'industria da construcziun (oravant tut vias ed implants electric) han prest purtà al Chantun in ferm augment dals meds finanzials. Entradas fiscalas 1900: 860 000 frs; en ils onns 1930 e 1940 ca. 4,5 miu. frs; 1950 11 miu. frs; 1990 475; 2007 1184. Las expensas èn stadas tranter il 1957 ed il 1987 diesch giadas pli autas, ils custs administrativs (uffizis e persunal) èn creschids da 12 a 187 miu. frs; la forza fiscal è s'augmentada en ils onns da conjunctura auta (1967–85) per trais giadas e mez dapli. Las numerusas incumbensas dal stadi social modern pretendevan adina dapli meds finanzials. Surtut la furmazion e scolaziun, ma era il champ social ed il sector da la sanadad èn vegnids promovids e sviluppads a moda nunspetgada. La protecziun da las auas e da l'ambient, la protecziun civila, la planisaziun dal territori, las restructuraziuns agriculas e bier auter han effectivà intervenziuns legislativas en ils spazis da libertad existents. Cun las novas incumbensas ed ils novs uffizis è era creschì il dumber da funcziunaris. Il 1861 sa limitava quel anc a 107 (1940 673), per crescer alura suc-

cessivamain fin il 1990 ad in effectiv da 2403. Entaifer ina perioda da tschuncanta onns èn uschia s'augmentads ils custs da persunal nominalmain per tschient giadas dapli ed il dumber da funcziunaris per trais giadas dapli. Las expensas dal quint d'administraziun ordinari muntavan il 1955 a 55,3 miu. frs, il 1980 gia a 618,2 miu., in augment pia da circa 400 % per persuna. Il 1960 importavan las taglias directas 41 % da tut las entradas, 22 % derivavan da meds federali (Perequaziun finanziaria, subvenziuns) che stuevan però vegnir transferidas directamain a las vischnancas ed als privats. Il rest sa cumponiva tranter auter d'entradas da gestiun e da tschains e d'entradas bunifigadas. Il 1980 importavan las contribuziuns federalas mo anc 4,8%, entant che las entradas fiscalas muntavan vinavant a 40%. Las activas e passivas han surpassà en ils onns 1980 il cunfin d'ina miliarda. Las finanzas communalas sa movan en ina dimensiun sumeglianta a quella dal Chantun: il 1955 40 miu. frs, il 1980 625 miu. frs. Intrinas vischnancas èn vegnidas ritgas tras concessiuns da dretgs da las auas, autras èn restadas finanziarilmain debblas. La lescha davart la perequaziun finanziaria dal 1957 ha purtà ina tscherta egualisaziun, ma era creà dependenzas. Da quella profiteschan surtut vischnancas pitschnas e fitg pitschnas en regions perifericas senza entradas tras implants electric; l'aut pe da taglia retegna però l'arriv da novs abitants. Il 1981 è vegnì introducì la quota da solidaritad da tschains d'aua en favur da las vischnancas finanziarilmain debblas. Cumpareglià cun l'index da taglia federal total (100 puncts) era il Grischun il 1955 cun 153 puncts il chantun cun la pli auta chargia fiscal, il 1965 cun 109 puncts en la media, il 1985 cun 90 puncts cleramain sut ed il 2005 cun 118,8 puncts cleramain sur la media.

Adolf Collenberg

Taglia

Term rumantsch che designescha ina lezia publica e che correspund al tudestg Schnitz. La taglia succedeva en il temp feudal oravant tut sco prestaziun reala u en furma d'in servetsch. Ils cumins e vischinadis da las Trais Lias n'enconuschevan nagina obligaziun fiscal a pro da las singulas Lias respectivamain da la Republica. Quella vegniva alimentada da las entradas da dazis, pensiuns, annatas (p.ex. per dretgs da passadi accordads a truppas estras, recrutaziuns da mercenaris), d'entradas administrativas da las Terras subdi-

(il daner da chombra/Camera dominicale) e da dazis incassads a la fin dal 18avel tschientaner sin l'import da products da luxus. Quellas entradas vegnivan medemmain tagliadas sin las Lias e repartidas da quellas sin lur dretgiras autas e da questas tenor represchentanza sin lur cumins. Ina taglia extraordinaria vegniva medemmain prelevada tenor represchentanza e pudeva vegnir decretada per pajar debits da guerra u per gidar convischins pertugads da catastrofes (lavinias, incendis e.a.). La mediaziun ha surpiglià quel sistem il 1803. La taglia annuala e directa per persunas (taglia sin la facultad e sin l'acquist, taglia virila) è vegnida iniziada pir il 1856 – ina consequenza da l'incassament dals dazis tras la Confederaziun a partir dal 1849. Il princip da la progressiun è vegnì introducì il 1881. Fin il 1945 èn stads ils purs (cun paucas excepziuns) deliberads da las taglias sin il gudogn e sin il muvel.

Adolf Collenberg

Bancas

Avant il 1800 n'han betg existì bancas en il Grischun. Ins produciva sez il bier e pajava en naturalias. Tgi che basegnava daners emprestava quels oravant tut da spediturs a Cuira (Massner, Bavier, Fischer, Dalp e.a.) u da l'aristocrazia e da la signoria locala. En il 18avel/19avel tschientaner accordavan era plaivs e chaplanias credits (p.ex. Morissen).

Il 1808 è vegnida fundada a Cuira ina cassa da spargn che concedeva credits favuraivels. Speculaziuns falladas e la concurrenza tras la Cassa da spargn chantunala, fundada il 1847, han mess ina fin a quella il 1850. L'onn 1862 han spediturs e commerziants da Cuira fundà la Banca per il Grischun per fatschentas grondas. La Banca commerziala, fundada il 1865 per la clientella pitschna, è vegnida remplazzada il 1870 da la Banca Chantunala Grischuna (BCG). Ses retgav vegniva impundì a l'entschatta per reglar il quint da las vias e pli tard per finziar la construcziun da la Viafier retica e da l'Institut da provediment Riòta. La Banca per il Grischun ha mess en circulaziun atgnas notas fin il 1880, la BCG fin a la fundaziun da la Banca nazionala il 1907.

Enturn il 1900 èn s'engaschadas uschenumnadas bancas da turissem cun sedia en ils centers turistic en la finanziaziun d'hotels e da la viafier: en l'Engiadina la Banca Töndury a S-chanf (ina banca privata fundada il 1856 da Gian Töndury, a partir dal 1888 Banca d'Engiadina J.

Töndury & Cie. a Samedan), a Tavau la Bank für Davos (fundada il 1896, a partir dal 1908 Rhätische Bank). A San Murezzan ha fatg Rudolf Bavier era da banquier en ses Hotel Belvédère (1896–1905), alura ha el vendì quella part a la Banca da San Murezzan.

L'Emprima Guerra mundiala ed ils onns da crisa suandants han influenzà a moda negativa ils affars bancars. Tuttas trais bancas da turissem han stuì capitular: la Banca da San Murezzan è vegnida integrada il 1919 en la Banca populara svizra, la Rhätische Bank il 1930 en la Credit Suisse; la Banca d'Engiadina è vegnida liquidada il 1934. Il medem onn ha la Banca per il Grischun fatg scussiu ed è vegnida remplazzada il 1935 da la Banca privata grischuna (fin il 1963). Era la BCG ha gi grevs decennis pervi da ses engaschament en l'hotellaria ed en l'agricultura.

La Cooperativa da credit grischuna, fundada il 1914 cun agid da la BCG, e la Schweizerische Hotel- Treuhand-Gesellschaft, fundada il 1921 cun subvenziuns federalas, duevan segirar la survivenza dals hotels. L'agricultura è vegnida sustegnida a partir dal 1932 oravant tut da la Cassa d'agid per purs (alimentada per part da la BCG). L'economia interna è vegnida promovida a partir dal 1927 da la bursa grischuna cun sedia a Cuira (commerzi cun palpiris da valur e cun martganzia). L'emprima Cassa Raiffeisen dal Grischun è vegnida fundada il 1910 a Zezras. Quels instituts, organisads sin basa cooperativa, vegnivan manads durant decennis en occupaziun secundara e servivan als basegns da l'agricultura e da la mastergnanza locala.

Adolf Collenberg

Banca Chantunala Grischuna (BCG)

Fundada il 1870 sco institut da dretg public cun sedia a Cuira, installada l'emprim en la Chasa Grisca, temporarmain en l'uschenumnà Staatsgebäude am Graben, a partir dal 1911 en l'agen edifizii a la Piazza da la Posta. La BCG ha remplazzà la Banca commerziala. Il 1870 ha la cummissiun dal Cussegl grond elegì l'emprim directori da trais commembers per ina durada da trais onns. A partir dal 1970 è in president vegnì incaricà cun la surveglianza da la banca ed autorisà da prender decisiuns urgentas. Dapi il 1975 maina ina giunta dal cussegl da banca l'institut bancar e fa la supervisiun. Quest cussegl exista dapi il 1874 e consista da 11 commembers elegids mintgamai per trais onns (fin il 1894 da la cummissiun dal Cussegl grond, alura dal Cussegl grond sez); el controllascha tranter auter il quint annual per mauns dal Cussegl grond, dapi il 1970 per mauns da la Regenza. Tenor ils statuts dal 1970, revedids parzialmain il 1975 ed il 1988, èn las activitads principalas limitadas, sco gia dapi il 1870, al territori grischun. Il 1955 ha la BCG cumenzà a stabilir ina rait d'agenturas e da filialas: il 1970 cumpigliava quella 88, suenter la reorganisaziun dal 1994 100 ed il 2000 92 agenturas e filialas. La BCG è in institut statal cun garanzia statala. Dapi il 1975 emetta ella scrits da participaziun. Davart la repartiziun dal retgav decida dapi il 1998 il cussegl da banca. Persunal: 1970 369; 1980 537 (204 dunnas / 0 en il cader); 1990 694 (296/5); 1995 783 (329/18); 2002 1093 (389/83); 2006 1145 (276/87). Bilantscha 1950 363,2 miu. frs, 1975 2,9 mia.; 2000 11,9 mia. Dapi il 1975 operescha la BCG cun agid da l'elavuraziun electronica da datas.

Adolf Collenberg

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematics, artigels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.

Il Sahel fa quitads a l'Europa

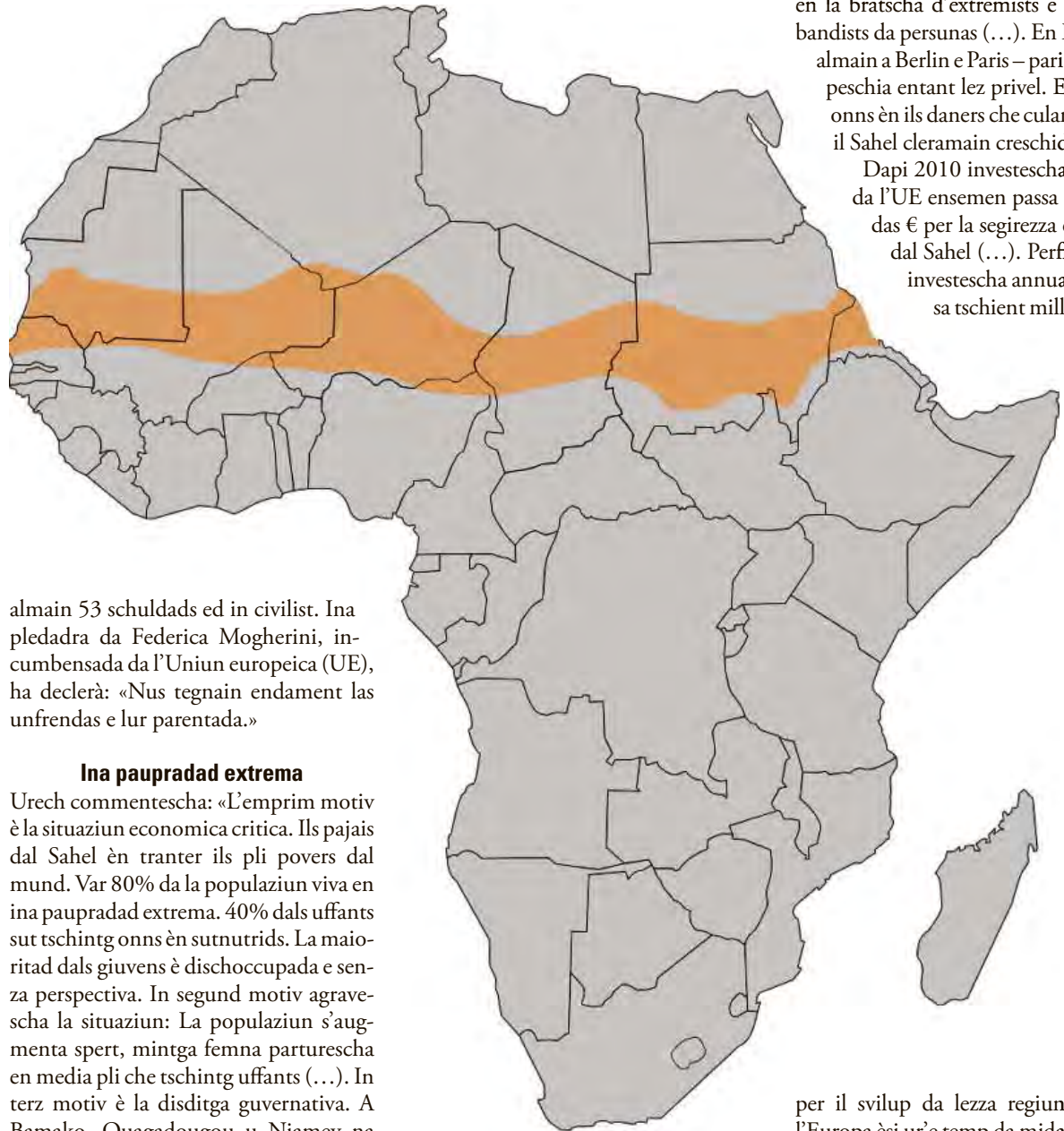
«Stgaffir perspectivas per l'avegnir»

DA GUIJU SOBIELA-CAANITZ

■ La «NZZ» dals 29 d'october alarmescha ses public cun la lingia grossa: «Ein Sahel in Flammen wäre ein Fiasko auch für Europa» (p. 12). «In fiasco per l'Europa», pia era per nus: La Svizra fa part da l'Europa, navaira? E tge munta: «Il Sahel»? La 27avla ediziun dal Duden (2017) definescha «Sahel» cun quatter plects: «Gebiet südlich der Sahara» (p. 952). L'artitgel da Fabian Urech punctuescha: «Mali, Niger, Tschad e Burkina Faso – ensemen 75 milliuns olmas.»

Quels quatter stadis e quels da lur chapitalas – Bamako, Niamey, N'Djadema ed Ouagadougou – duess ins far endament. Ins sto far adatg da distinguer il stadi francofon dal Niger, limitrof da la Libia, e la republica federala anglofona da la Nigeria, a nord dal Golf da Guinea, cun strusch 200 milliuns olmas (chapitala Abuja). Il Niger è in flum lung 4184 km en l'Africa dal vest; el nascha en Guinea, cula tras Bamako e Niamey, separa il Benin da la republica dal Niger e sbucca en il Golf da Guinea. La lingua uffiziala dals quatter stadis dal Sahel, da la Guinea e dal Benin è il franzos; en il Tschad è era l'arab uffizial. Urech scriva: «Las davosas novitads dal Sahel rapportan: Attatgas cunter duas basas militaras en il center dal Mali, almain 600 morts. Tschintg morts tar l'attatga d'in post da polizia en il Niger oriental. Attatga cunter ina miniera d'aur en la Burkina Faso dal nord, almain 20 morts. Pauc suenter en ils conturns attatga cunter ina moschea, almain 14 morts. Mo en las emprimas trais emnas d'october haja dà en lezs quatter stadis strusch 200 incidents violents cun passa 330 unfrendas. Entant è l'intschess dal conflict creschi. Suenter il Mali ha era la Burkina Faso pers la controlla da vastas parts da ses territoris encunter nord ed ost. Var 250 000 umans èn mitschads da la violenza durant ils davos trais mais.

L'escalaziun da lezza violenza vegn declarada cun las bleras gruppas islamisticas adina pli fermas e la quantidad creschenta da conflicts tranter etnias. Quai constat, (...) ma la crisa deriva atgnamain da la combinaziun d'incunvegnientschas e da svilupps sbagliads che han manà violenza ed extremissem en la regiun.» Ils 2 da november ha in'attatga cunter ina basa militar en Mali mazzà



almain 53 schuldads ed in civilist. Ina pledadra da Federica Mogherini, incumbensada da l'Uniun europeica (UE), ha declarà: «Nus tegnain endament las unfrendas e lur parentada.»

Ina paupradad extrema

Urech commentescha: «L'emprim motiv è la situaziun economica critica. Ils pajais dal Sahel èn tranter ils pli povers dal mund. Var 80% da la populaziun viva en ina paupradad extrema. 40% dals uffants sut tschintg onns èn sutnutrids. La maiortad dals giuvs è dischoccupada e senza perspectiva. In segund motiv agravescha la situaziun: La populaziun s'augmenta spert, mintga femna parturescha en media pli che tschintg uffants (...). In terz motiv è la disditga governativa. A Bamako, Ouagadougou u Niamey na mancan betg mo ils daners per ademplir las funcziuns statalas fundamentalas. Savens mancan era cumpetenza e voluntad politica per lezzas funcziuns. En la Burkina Faso para la regenza premurada da meglierar la situaziun, ma impussanta. En il mender cas, per exempel en il Tschad, è la regenza corrupta enfin al coc e para da s'interessar mo per mantegnair si'atgna pussanza. Là para il stadi, sch'el exista insumma, da valair per la populaziun mo sco smanatscha. In quart motiv è ch'ins bada dapli la midada da clima en la zona tropicala nua che las temperaturas creschan pli spert; quai chaschuna

en la bratscha d'extremists e da cuntra-bandists da persunas (...). En Europa – u almain a Berlin e Paris – pari ch'ins chapeschia entant lez privel. En ils davos onns èn ils daners che culan da qua en il Sahel cleramain creschids.

Dapi 2010 investeschan ils stadis da l'UE ensemen passa 12 milliardas € per la segirezza ed il svilup dal Sahel (...). Perfin la Svizra investescha annualmain passa tschient milliuns francs

conflicts savens violents tranter purs e pasturs (...). Tals svilupps tutgan cunzunt las populaziuns localas (...).»

«Spitals e scolas che funcziuneschian»

Urech rapporta: «En il Sahel vul ins era fermar in incendi da surfatscha che pudess cuntanscher prest ils pajais limitrofs il pli savens stabils. Sche la violenza va surora en ils stadis sper il Golf da Guinea, per exempel Ghana u Côte d'Ivoire, pudess il svilup en lezs pajais chatschar plis umans

per il svilup da lezza regiun (...). Per l'Europa èsi ur' e temp da midar sia politica areguard ils pajais dal Sahel. In agid militar fa bain, forsa schizunt dapli; dentant fissi pli impurtant d'affruntar la causa dal problem cun gidar a stgaffir perspectivas per l'avegnir dal Sahel. Tranter Bamako e N'Djamena basegn'ins oravant tut plazzas d'emprendissadi e posts da lavur. Ed almain uschè impurtants sco unitads militaras localas èn spitals e scolas che funcziunian, anzi, in stadi che na muntia ina smanatscha per sia populaziun, mabain tschergia schliaziuns per ses problems». E violenzas en il Sahel muntan puspè bartgas da fugitivs che vulan ir per pasch e lavur sur il Mar mediterranean en Europa.

Festivà tschintg onns Chasa Editura Rumantscha

La sonda passada ha la chasa editura envidà a la festa da giubileum a Cuira

DAD ANDREAS CADONAU

■ **La sonda passada ha la Chasa Editura Rumantscha pudì festivar ses tschintg-avel anniversari en Chasa rumantscha a Cuira. En quest curt temp d'existenza è la chasa editura da la Rumantschia sa sviluppada tar ina instituziun etablida.** Ils Rumantschs paran dad esser il pievel che scriva gugent. En ses tschintg onns d'exi-

stenza ha la Chasa Editura Rumantscha edì betg main che 27 ovras. Tar ina part da quelas ovras sa tracti da novas ediziuns da cudeschs gia cumparids pli baud. Tenor la manadra da la chasa editura, *Anita Capaul*, è la seleziun da la gronda part da las 27 ovras succedida or dad ina schelta da 117 manuscrets. Manuscrets inoltrads en ils divers idioms ed er en rumantsch grischun. La decisiun per editar in manuscret croda en ina cumissiun da tschintg personas. Tenor las indicaziuns dad Anita Capaul n'ha quella cumissiun betg stuì tschertgar sapientiv l'equiliber tranter ils singuls idioms e rumantsch grischun. «Igl è sa dà e las ediziuns respleschan la situaziun linguistica actuala.» Edir cudeschs è ina chausa, ma exista er ina dumonda per la purschida? L'editura di gea ed ella ha visà a las cifras da vendita. «Sa chapescha che nus mettain quellas cifras en relaziun cun il dumber da Rumantschas e Rumantschs. En quella relaziun è il dumber da lecturs schizunt fitg grond.» Sco i para schazegian ils lecturs rumantschs era lirica. Per exempel quella da *Leta Semadeni*. «Represchentants dad autras chasas edituras èn perplex sch'els vesan nossas cifras da vendita da quella lirica.» La Chasa Editura Rumantscha porscha blier sustegn ad auturas ed auturs enaquella che la decisiun è cruda en la cumissiun a favur da l'ediziun. Il sustegn cumpeglia il lectorat e la correctura. Ina purschida schazegiada fitg dad auturas ed auturs tenor las explicaziuns dad Anita Capaul. E vinavant vegn l'ovra promovida entras la pressa, la chasa editura organisescha preleziuns e sa preschenta ad occur-

renzas per part reservadas sulet a chasas edituras. «Nossa lavur vegn reconuschida en la scena editoria svizra.» Pia bain motiv avunda per festivar il giubileum pitschen.

La scena litterara è sa radunada a Cuira

La sonda passada ha la festa gi lieu en ed en turn la Chasa rumantscha nua che la sedia da la Chasa Editura Rumantscha sa chatta. Ina festa cun musica e diversas preleziuns,

tranter auter da *Leo Tuor*, *Dominique Dosch*, *Linard Candreia* e bliers auters. Era dal giast da surpraisa *Franz Hobler* che ha legì per rumantsch e tudestg. Per il rom musical han procurà *Ursina Giger*, *Astride Alexandre* e *Corin Curschellas*. S'exprimids en chausa Chasa Editura Rumantscha è *David Vitali* da l'Uffizi federal da cultura tant sco la manadra da l'Uffizi chantunal da cultura *Barbara Gabrielli* e *Silvana Derungs* da l'Uniun per la Litteratura Rumantscha. Tenor Ani-

ta Capaul è stada la festa ina buna pussaivladad da porscher invista en la lavur da la Chasa Editura Rumantscha e dad engraziars als purtaders sco ad auturas ed auturs e tut ils ulteriurs involvads per il sustegn ed engaschi. E sco quai ch'i tutga tar ina festa dad ina chasa editura è vegni preschenta ina nova ovra. Aunc melli stads/Noch tausend Sommer da *Tresa Rüthers-Seeli* en preschientscha da l'autura e cun ina introduziun da *Maria Cadruvi*.



Timuna dapi l'entschatta la Chasa Editura Rumantscha: Anita Capaul a chaschun da la festa da la sonda passada.

General Henri Guisan

Il simbol per la voluntad d'in pitschen pajais da sa far valair

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEL

■ **Avant 50 onns, ils 7 d'avrigl 1960 è mort a Pully sin ses bain al Lai da Genevra l'ultim schefcumandant da la Svizra, general Henri Guisan.** La Svizra elegia unicamain en temps da guerra in schefcumandant a la testa da sia armada. En collavuraziun cun la regenza federala vegn el designà dal parlament ed incumbensà da garantir l'indipendenza e l'integritad dal pajais. La Svizra, creschida istoricamain e confirmà al dretg internaziunal, ha sviluppa sia natira giuridica da la neutralitad sin fundament da sia pitschnezza e da sia experientscha che las constellaziuns da pusanza dals pajais vischins sa midan adina puspè. Sin questa neutralitad è sa basada l'entira strategia da segirezza e da defensiun da la Svizra durant la Segunda guerra mundiala. Ed ella ha gi success.

Tuttina n'è l'aspect da la neutralitad mai stà incontestà. Il talent e la personalitad dad Henri Guisan però han transformà la neutralitad en ina bastiun ed en in recept cumprovà che traglischa sco in radi da sulegl tras las epocas savens stgiras da l'istorgia da l'umanitad, era cura che quest pitschen pajais alpin n'exista in di betg pli.

Nominaziun en la vegliadetgna

Tgi è quest um che ha preservà il pajais da grondas suffrientschas e mantegnì sia integritad amez ina mar da violenza prest nunimaginabla e durant terribels scumbigs tranter il 1939 ed il 1945 en il center da l'Europa, gea, sin in'insla en las Alps? La resposta po dar mo l'istorgia da la vita da quest um. Sco quai che la summa decisiva da la biografia da nus umans ordinaris finescha cura che nus giain en pensiun cun 65 onns, cumenza gist en quest mument l'ovra principala da Henri Guisan. El ha var 65 onns cura che l'assemblea federala al tschernà nus dis avant l'erupziun da la guerra, ils 30 d'avust 1939, cun ina maioritad impressiuanta sco schefcumandant da l'armada.

In uffant dal pievel

Henri Guisan è naschì ils 21 d'october 1874 a Mézières en il Vad sco figl d'in medi. Las schanzas da surviver da l'uffantin flaivel e malsanitsch èn dentant plitost pitschnas, uschia che la mamma – malsana dal lom e perquai staziunada en in sanatori – scriva la primavaira dal 1875 a ses um ch'ella spetgia in telegram en cas ch'il stadi da sanadad dal pitschen duess sa pegiurar vinavant, per ch'ella possia «metter sezza en bar» l'uffant. La stad però sa mida il destin, ed igl è la mamma che mora. Henri è daventà cun diesch mais mez orfen. El crescha si amez ina rotscha da mezs frars e soras pli giuvens, tranter uffants da purs e vatgas. Sco uffant accumpogna el savens il bab sin sias visitas als malsans. Cun diesch onns frequenta Henri il gimnasi da Losanna ch'el terminescha cun 19 onns cun l'examen da maturitad classic. En il studi universitar sa deditescha Henri l'emprim a la teologia, sa decida lura dentant per las ciencias naturalas. Sia uffanza è marcada profundamain da la champagna e da la puraria, ed uschia mida il giuven Guisan anc ina giada sia direziun professiunala e visita la scola d'agricultura a Lyon, pli tard quella da Hohenheim a Baden-Württemberg.

Cura ch'el ha 22 onns al cumpra ses bab in bain. Guisan daventa pur. El marda e va a star il 1904 a Pully en la residenza da champagna «Verte Rive» al Lai da Genevra, ertada da sia dunna. Qua resta el fin sia mort cun 85 onns ils 7 d'avrigl 1960.

La carriera militar da Guisan avant la tschernà sco schefcumandant

En Svizra sto enconuscentamain mintga um prestar servetsch militar. Ed uschia absolva era Henri Guisan la scola da recruits. L'armada daventa dentant spert la segunda pitga dal pur Guisan. Pass per pass vegn el l'itinerant – da quel temp na stuev'ins betg



Saramentaziun da general Henri Guisan en l'assemblea federala.

MAD

absolver necessariamain il stgalim da carriera d'in sutuffizier, chapitani, maior. Il 1916 daventa el l'itinerant colonel da la partiziun operativa dal stab general a Berna, il 1919 schef dal stab general da la segunda divisiun ed il 1921 colonel brigadier. Sco quai ch'igl er usità en Svizra sur decennis, resta el era sco general da brigada uffizier da milissa, quai vul dir che sia professiun principala resta quella dal pur a Pully. Pir il 1927 daventa el colonel divisiunari ed ha uschia ina plazza cumplaina en l'armada. Anc sco maior vegn el regruppà da l'artiglieria en l'infanteria. Uschia ha el acquistà vastas enconuschientschas dals differents geners d'armas, cura ch'el avanza il 1932 en la pli auta posiziun d'in uffizier en temps da pasch e vegn designà sco cumandant dal corp d'armada. Henri Guisan è in maister dal pled: El è creschì si ed i a scola bilingua e dispona en tuts regards d'ina retorica briglianta. Uschia empra el d'enconuscher a fund l'entira armada svizra – l'emprim en sia funcziun sco cumandant dal segund corp d'armada da lingua tudestga, e lura sco cumandant da l'emprim corp d'armada da lingua franzosa.

L'incumbensa dal schefcumandant en la Segunda guerra mundiala

Il patrun politic dal general, il cussegl federal, dat ad Henri Guisan grosso modo la suandanta incumbensa: Primo haja el «applitgond tut ils meds militars adattads da defender l'indipendenza dal pajais e da mantegnair l'integritad dal territori». Secundo haja el «uschè ditg che noss cunfins e nosa indipendenza n'èn betg smanatschads tras ina pussanza estra» da sa laschar «manar en tut sias mesiras dal princip da la neutralitad».

Las competenzas surdadas ad Henri Guisan laschan damai in grond spazi d'interpretaziun. En accord cun Guisan ordinescha il cussegl federal il 1. da settember 1939, il di che Adolf Hitler provochescha la Segunda guerra mundiala cun sia attatga sin la Pologna, la mobilisaziun generala. Entaifer paucas uras entran var 450 000 umens en servetsch en lur unitads.

Las mesiras operativas

Uschè ditg che las partidas en guerra pon sa fidar ch'ina flanca neutrala na vegn betg en dumonda sco finamira d'attatga per ina

da las partidas, n'è la Svizra betg en privel. Cura ch'ils Tudestgs attatgan ils 10 da matg 1940 sorprendentamain la Frantscha, la Belgia e l'Olanda, è l'armada svizra pronta. Il general cumonda la segunda mobilisaziun. A la flanca sid da l'unda d'attatga tudestga vers vest na dastgavi en nagin cas dar in vacuum militar. Per guntgir la Lingia Maginot franzosa, fermamain fortifitgada, avess il commando da guerra tudestg senz'alter pudì prender en consideraziun la Svizra militarmain debbla sco territori da guerra. Ed effectivamain s'avanzan las truppas en la Germania dal sid, ma lura vegn l'exercizi puspè interrut. La Lingia Maginot vegn guntgida en il nord a donn e cust dals pajais militarmain bier pli flaivels, la Belgia e l'Olanda.

Da princip differenziava il commando da l'armada svizzer trais dispositivs da defensiun: En il center steva il «cas nord» cun la Germania sco la pussanza da guerra la pli privlusa, lura devi anc il «cas vest» ed il «cas sid». Cura che l'Italia entra ils 10 da zercladur 1940 en la guerra ensemble cun la Germania e cura che Adolf Hitler batta la Frantscha ils 2 da zercladur, è la Svizra cumpletamain circumdada da questas pussanzas da l'axa – e sco ultim pajais democratic amez l'Europa na po ella spetgar nagut dal bun dals novs dictators. Il «cas vest» ha en in tschert senn pudì vegnir regradà strategicamain sco neutral quai che riguarda sia smanatscha. Il «cas sid» è protegi dals gronds massivs muntagnards. La Svizra Bassa averta, orientada vers la pussanza militar la pli aggressiva e ferma, survegn auta prioritad. Suenter la sconfitta da la Frantscha vegn il pievel svizzer tschiffà d'ina gronda anguscha.

Guisan sez realisescha suenter la campagna militar en Pologna ch'igl è necessari da rinforzar las stentas da defensiun vers nord. Gia ils 4 d'october 1939 cumonda il general a l'armada da furmar ina defensiun principala per il «cas nord». Quella s'extenda – suandond il curs natural dals flums e lais – sin la lingia fortifitgada da Sargans sur Walenstadt, Turitg, l'Argovia fin en il Giura.

Ma la situaziun daventa anc bier pli seriusa. Guisan constatescha spert che la strategia da lingia na satisfa betg a las novas relaziuns dal 1940.

Sch'ins vul avair success, sto la front –

ch'è memia extendida per la fermezza da l'armada – vegnir reducida considerablamain. Ins sto nizzegiar en quest'ura dal pli grond privel immediat ed a moda optimala l'avantatg strategic incumparabel visavi ils auters pajais europeics: las chavorgias, las vals, ils gauds, ils massivs muntagnards, ils pass alpini praticamain intransibels en cas da guerra, ch'èn dal reminent da vegl ennà il trumf da tut ils pievels muntagnards era cunter las pli fermas pussanzas da l'istorgia mundiala. Quai mussan cler e net l'exempel da l'Afganistan oz e quel da l'Uniun sovietica pli baud. Ils paucs pajais cun ina tala structura geografica pon forsà vegnir pacifitgads, dentant mai battids, sch'els disponan da la voluntad naturala da sa far valair, cumbinada cun ina defensiun correspondent.

Il plan dal réduit

Il plan dal réduit n'è damai ni particularmain nov ni particularmain original. Quest'idea cumpara en documents militars svizzers gia dapi tschientaners.

La posiziun d'erizun nazionala per questa pli auta prontad da defender il pajais a l'intern ed a partir da quel, sa basa sin in traidubel dispositiv: Primo restan diversas truppas als cunfins, contra-ri a quai che vegn pretendì savens. Secundo: La posiziun da lingia d'avant, che s'extende da Sargans sur la Val da la Limmat, il Plateau da Gempen al sid da Basilea fin a la lingia dal Giura serva ussa sco posiziun da proteccziun avanzada. Terzo: Il réduit sco tal vegn costruì. Las muntognas daventan ina gronda fortezza. General Guisan declera adina puspè che la Svizra haja cun il réduit bain la flaiveltezza da sulettamain pudair defender il pajais, ch'ella stoppia e vegnia dentant – a basa dad exact questa strategia da la defensiun – a cumbatter tacticamain a moda ordvart offensiva.

En la guerra na quinta betg mo la quantad da las truppas e da las armas. Gist uschè impurtanta è la fermezza psicologica da las truppas, gea, da l'entir pajais che stat davos ils schuldads.

Ed en quest regard merita il schefcumandant da la Svizra en la Segunda guerra mundiala il pli grond laud.

Cun ses senn per occurrenzas festivas envida el ils 25 da fanadur 1940 tut ils cumandants da truppas fin al stgalim da

battagliun e secziun al famus rapport sin il Rütli, nua ch'el appellescha a tuts da far resistenza. Il cumond che Guisan ha dà quel di a l'armada è vegnì derasà en l'entir pievel ed ha chattà in eco entusiasmant.

L'indignaziun

L'indignaziun da vart dal commando tudestg è gronda. Sche la Svizra avess dad esser ina finamira d'attatga pussaivla, sto ussa da la vart tudestga bunamain s'imponer il patratg d'eliminar general Guisan. Sche la Germania vul surventscher la Svizra, ha l'eliminaziun da quest um la pli auta prioritad militar. Pertge che la forza da persuasiun da quest simbol helvetic e cumandant nazional incontestà è daventada memia gronda.

Sut autras circumstanzas fiss il mazament stà ord vista istorica ina pussaivladad teorica sco era pratica. Igl era dentant da quintar ch'il general vegnia protegi fitg bain e che l'armada tudestga na sa laschia per motivs opportunistics, sco era per motivs da l'onur militar, betg surmanar da commetter in tal act (malgrà tut la terrur commessa). Nus na dastgain mai emblidar che nus ans chattain – militarmain – anc en il temp da las guerras simmetricas. L'asimmetria dal militarism da terrur cun sias recidivas en temps da la Guerra da trent'onns è puspè resalvada pir al temp dad oz.

I deva tut autras chaschuns per vegnir a travers a Guisan

Gia il 1939 tgira general Guisan bunas relaziuns cun auts cumandants militars da la Frantscha. Cura che l'agressivtad e la forza cumbattiva da l'armada tudestga en Pologna daventan evidentas, contactescha Guisan quests circuls militars franzos per far cunvegnas cun l'armada franzosa en cas d'ina attatga tudestga sin la Svizra. Il 1940 crodan ils documents da quests contacts en ils mauns dal commando tudestg. Sin quai metta quel Guisan e la Svizra massivamain sut pressiun pervi da violaziun da la neutralitad. Ils 3 da mars 1943 retschaiva Guisan – cun l'intermediaziun dal schef dal servetsch secret svizzer, colonel brigadier Roger Masson – il schef dal servetsch secret tudestg, general da brigada Walter Schellenberg. Vuleva el restabilir uschia la relaziun u survegnir infurmaziuns impurtantas strusch accessiblas sin in'otra via?

Evidentamain èn tuttas duas acziuns da Guisan vegnidas crititgadas fitg – e quai la finala dad omaduas varts. La critica è anc sa rinforzada il 1945, cura ch'il pievel è stà passà.

Auter ha quai vesì or durant la guerra ed or da l'optica dal schefcumandant svizzer. En mintga cas ha Schellenberg pretendì pli tard ch'il fatg che la Svizra na saja betg vegnida attatgada, saja almain tranter auter ses merit.

Oz èsi cumprovà ch'il commando militar tudestg ha laschà elavurar ina retscha da plans per attatgar la Svizra e ch'el ha ponderà pli ch'ina giada da terrar la democrazia mulestusa en il center da l'Europa.

Sch'ins considerescha ch'ina unica luna da Hitler avess tanschì per provocar in'attatga sin la Svizra, ston ins sco uman che n'è betg stà en la pel dal commando da l'armada d'antruras cun sias enconuschientschas mai publicgadas, sa retegnair da sentenziar memia spert las acziuns da quella giada.

Igl è forsà il pli nobel merit d'in general d'avair cuntanschì la victoria per gronda part unicamain cun la preschientscha e la prontad da guerra permanenta. Guisan ha penetrà l'olma da l'armada e da la populaziun cun ses ferm spiert da resistenza. El ha creà ina simbiosa tranter il pievel ed ils schuldads. E perquai è el era stà per gronda part incontestà. Gea, la critica stenschenca en il pitschen, en la strettezza ed en cas singuls. Il general stat sur ella.

Decennis è passads

Da la «scuola in agonia» a la promoziun da l'instrucziun da talian

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Avant 45 onns, ils 7 da zercladur 1970 han 557714 burgais svizzers, pia 46% dals votants, ditg «gea» a l'iniziativa populara lantschada da cuss. naz. James Schwarzenbach (1911–1994). «Lezza avess manà a stgatschar ina populaziun estra da tschientsmillis (...). Set chantuns [alemans] han acceptà, numnadain Berna e sis commembers dal Sonderbund [1847].** Quests eran pauc pertutgads da l'emigraziun; quai cumprova che la dumonda da l'identitad predominava» (1). «Ester» en la Svizra alemana muntava lezza giada simplamain «talian» u en dialect «tschingg». Cun l'immigraziun estra en Svizra è naschidas generaziuns d'uffants che discurrevan a chasa in linguatg different da quel dal lieu e da la scola. Per tals uffants han missiuns catolicas talianas mess ad ir atgnas scolars. La prefaziun da l'essai: «Una scuola in agonia», edi il 1971, scheva: «Quai che disturba en quest context è che quatter chantuns – S. Gagl, Turitg, Argovia e Berna – han decidì d'abolir las scolars da las missiuns talianas (...). Quai cuntradi avertamain a la recumandaziun dal Cussegl da l'Europa (...) als stadis commembers: 'En cas ch'ils geniturs giavischan quai, duessan ils uffants dals lavurers immigrads survegnir curs spezial per imprendere d'enconuscher meglier lingua e cultura da lur pajais da derivanza (...). Las famiglias talianas acceptan da trametter lur uffants en scolars svizras, ma vulan conservar sco alternativa il dretg a la scola taliana» (2). L'autur era Franco Verga (1929–1975), naschì a Milaun da geniturs sicilians, commember dal parlament talian e fundatur dal «Centro Orientamento Immigrati».

La situaziun è sa meglierada

Il volum cuntegna plinavant contribuziuns criticas dal romanist pader Michael Jungo

(*1917 a Friburg, †1994 a Nossadunnaun), cun titels eloquents sco: «La Scuola al servizio dell'assimilazione» (p. 52), «Il disagio delle famiglie» (p. 56), «Un sintomo di contraddizione» (p. 64) ed «Una politica scolastica restrittiva» (p. 66). L'onni 1971 rapportava Jungo d'ina situaziun ch'ins n'avess betg spetgà en la patria da Heinrich Pestalozzi e Stefano Franscini: «Auters [geniturs immigrads] zuppan lur uffants per che quests na gajan betg a la scola svizra (...). Sin la basa da cumparaziuns statisticas e da sondagis calculain nus ch'almain 60% dals uffants talians obligads d'ir a scola mitschian da quella obligaziun (...). Ils geniturs talians che sustiran (...) lur uffants da la scola svizra teman emozionalmain las bleras difficultads da lezza scola (...). I teman che lur uffants stoppian repeter las classas duas u trais giadas, ubain ch'i vegnian bandischads a 'classas spezialas'» (pp. 72 e 75). Quest problem dals onns settanta n'è betg svani tuttafatg, ma el n'è betg uschè acut sco lezza giada. Igl è numnadain capità quai ch'il teolog Hans Küng numna «ein Paradigmenwechsel». En sia intervista da l'emprim da fanadur 2011 a Tubinga ha Küng declerà lez pled: «Quai è ina transfurmaziun da l'entira constellaziun dal svilup istoric che cuntegna dentant insaquantas constantas» (3). Areguard la situaziun dals uffants talians en Svizra è la midada la pli evidenta dals davos decennis l'aboliziun dal status da lavurer(a) da stagiun per lur geniturs. Lez status lubiva da star e lavurar en Svizra durant tut il pli nov mais annuals senza vegnir accumulad da la famiglia. Quella violaziun dal dretg uman fundamental da viver en famiglia stimolava blers conjugals immigrads ensemen da zuppar lur uffants en l'abitaziun; quai limitava la vita sociala da la famiglia e cunzunt impediva ils uffants d'ir a scola.

La bilinguitad sco trumf

In segund meglierament deriva da l'optica nova e positiva areguard la lingua materna e famigliara da l'uffant ester. Quest valeva savens sco «fremdsprachig», pia sco in uffant cun in manco: El n'enconuscheva betg uschè bain il linguatg dal lieu, l'unic che la scola duvrava. Oz vala in tal uffant adina dapli sco «zweisprachig», pia cun ina plivalur, quella che provegn d'ina lingua pli u main misteriusa che la populaziun dal lieu n'enconuscha betg. Quai constat cunzunt en quels lieus che porschan in'istrucziun da «HSK» («Heimatliche Sprache und Kultur»). Il chantun Turitg preschenta quels curs sco suonda: «Quels curs schlargian la cumpetenza en la lingua materna u porschan perfin ses emprims fundaments, sco era savida davart la cultura da derivanza u quella(s) dals geniturs. Ils curs sclereschan a fund la situaziun da scolars e scolars 'tranter dus munds' ed als rendan abels da s'integrar en la societad, saja quai en Svizra, en in auter pajais da recepziun u perfin en lur pajais de derivanza nua ch'i duain turnar. Ils curs sustegnan scolars e scolars en lur svilup integral – linguistic, cultural, social ed emozional (4).» Era Berna, che sustegneva l'iniziativa Schwarzenbach avant 35 onns, admonescha oz: «La plurilinguitad e la cumpetenza tranter culturas vegnan adina pli impurtantas en noss mund globalisà (...). L'instrucziun da HSK schlargia la cumpetenza da lingua materna, stimulescha la cumpetenza linguistica generala e sviluppa l'enclitg e la savida davart la cultura e la moda da viver en la patria da la mamma e dal bab». La glista da linguas instruidas è pli curta che la turitgaisa, ma cuntegna per la paja trais linguas che questa na menziuna betg: L'aseri (Aserbaigian), l'englais ed ina lingua semitica discurredda en parts da l'Eritrea e l'Etiopia. Dentant n'han ins anc betg schlià il problem da l'in-

tegraziun da tals curs en l'urari normal da scola; blers uffants immigrads na pon anc adina betg vegnir instruidi en lur linguatg da derivanza.

Encleger las culturas da tschels

Ils davos decennis han pia manà dus meglieraments relevants a l'instrucziun purschida ad immigrads d'otra lingua en Svizra. Ma durant ils davos onns han ins mess ad ir in terz perfecziunament che duai resultar d'ina moda nova d'interpretar l'artitgel da linguatgs en la constituziun federala. Lez artitgel han ins midà pliras giadas; ma dapi 1848 numna'l adina il tudestg, il franzos ed il talian: La memorabla votaziun da 1938 ha cumpletta la glista cun il rumantsch. Gea, la Svizra ha quatter «linguas naziunalas» (art. 4); da quai essan nus loschs. Cuss. gov. Manuele Bertoli (TI) scriva: «La dumonda da la plurilinguitad è centrala, l'ablada da chapir tschels (...) è ordvart impurtanta (...). Ins duai provar d'encleger las culturas da tschels u almain la realitad effectiva da las regiuns [svizras] che discurren autras linguas (...). Cur ch'i na va betg pli uschè bain cun l'economia vegni problematic sch'ins na sa chapescha betg pli tranter pèr (...). En quest senn avain nus lavurà sco 'Forum per l'italiano in Svizra': Far chapir il pajais il privel da l'ignoranza areguard ina purziun relevanta da nossa cultura» (5).

Resguardar la diaspora italoфона

Il Tessinai Verio Pini, cusseglier per la politica da linguas tar la Chancellaria federala, punctuescha: «En Svizra vivan bunamain dus milliuns umans esters. Tranter quests è la cuminanza sesenta taliana anc adina la principala, cun 301 254 persunas ils 31 da december 2013 (...). Var 300 000 dals 550 000 italo-fons vivan a nord dal Gottard, (...) per exempel, en millis, 66 en

il chantun Turitg, 30 en Vad, 28 en il chantun Berna, 26 en il chantun Genevra, 26 en Argovia, 23 a Basilea citad e champagna, resp. 13 e 10 en ils chantuns S. Gagl e Sotolurn» (6). Sacha Zala, anteriur parsura da la Pro Grigioni Italiano, ha declerà ils 2 da zercladur 2015: «Passa la mesadad dals italo-fons en Svizra na viva betg pli ni en il Tes-sin ni en las valladas dal Grischun talian, mabain ordaifer ils intsches indigens; perquai na gaudan quels betg la protecziun dal federalissem e dal princip territorial (...). Ins duai pia rinforzar la noziun d'ina Svizra italo-fona che na saja betg pli colliada mo cun l'intschess, ma ch'ins inclegia sco cuminanza dals italo-fons en Svizra (...). A Cui-ra dapi 2008 datti classas bilinguas, (...) cun quest onn tschinquantatrais inscripziuns per l'emprima classa (...). La missiva davart la cultura 2016–2019 vul organisar la scuntrada da las diversas culturas naziunalas. Quai è plain empermischuns per quels [var 300 000] italo-fons che stattan ordaifer il territori (...). I sa tracta da porscher la pussaivladad d'emprender talian en ils centers urbans da l'entir pajais» (7).

1. Thomas Maissen, *Geschichte der Schweiz. Quarta ediziun curregida. Baden/AG (hier + jetzt, ISBN 978-3-03919-1741-) 2010, p. 292.*
2. Franco Verga en: Adriano Baglivo, *Una scuola in agonia. Milaun (Sapere) 1971, p. 13.*
3. <http://www.auricher-wissenschaftstage.de/ku-engint.htm>
4. «Nus purschain curs renconuschids en las linguas suandontas: Albanais, arab, bosniac, bulgar, chinais, corean, croat, curd (dus idioms), finnaish, franzos, giapunais, grec, ollandais/flam, portugais, portugais brasilian, russ, serb, spagnol da Spagna, spagnol american, svedais, talian, tamil, tirc, ungarais» (<http://www.hsk-lehrpersonen.ch/4654/28872.html>).
5. En: Maria Antonietta Terzoli e Remigio Ratti (ed.), *L'italiano sulla frontiera. Blinzuna (Casa grande, ISBN 978-88-7713-699-2) 2015, pp. 28–29.*
6. En: Maria Antonietta Terzoli (sco nota 5), p. 184 e nota 12.
7. Infurmaziuns tar: giuseppe.falbo@pgi.ch.

«En bucca d'luf!»

La chatscha en il Grischun

■ La chatscha libra ha ina lunga tradiziun en il Grischun. Gia durant il 16avel tschientaner pudeva mintga burgais ir libramain a chatscha. L'onn 1877 èn vegnidas stgaffidas leschas da chatscha restrictivas, ed ins ha introduci la chatscha da patenta. La chatscha tradiziunala en il Grischun ha lieu oz tenor ils principis da la biologia da la selvaschina. I vegn empruvà da cuntanscher effectivs da selvaschina ch'èn adattads al spazi da viver, che han ina structura natirala da vegliadetgna e da schlattaina sco er ina repartiun che correspunda a las spezias. Ils effectivs da primavaira vegnan stimads a var 13 000 tschiervs, 14 000 chavriels, 24 000 chamutschs, 5700



capricorns ed intgins portgs selvadis. Confurm a la qualidad dal spazi da viver chattan

bleras spezias d'animals e d'utschels in vair refugiu en il Grischun. Spezias sco la giaglina selvadia, la giaglina da draussa, la pernisch da gonda, il cot da matg ed il rivaun cumin sa derasan il pli fitg en il Grischun. Ils ultims onns èn animals da rapina gronds sco il luf ed il luf-tscherver, e temporarmain schizunt l'urs, puspè immigrads en il Grischun.

La chatscha auta ha mintgamai lieu il settember durant 21 dis, la chatscha bassa dal 1. d'october fin ils 30 da november e la chatscha da capricorns dal 1. fin ils 31 d'october. Tut tenor il resultat da la chatscha auta vegnan sajettads ils mais da november e da december anc ulteriurs tschiervs e chavriels durant la chatscha d'atun, e quai per ademplir ils plans da prelevaziun determinads.

Las persunas che han fatg in examen da chatscha en il Grischun pon retrair ina patenta ed ir a chatscha en l'entir chantun. Cumpareglia cun ils 7000 chatschaders furman las passa 150 chatschadras ina pitschna minoritad.

In sguard enavos

La chatscha appartegna a la pli veglia ierta culturala ed era fermamain ritualisada e connectada cun la religiun (unfrendas da chatscha). Ils Romans veneravan Diana sco deessa da la chatscha. Il cristianissem ha supprimì la colliaziun religiosa da la chatscha. Tenor il dretg roman pudeva mintgin ir a chatscha libramain ordaifer ils areals privats. A partir dal temp autmedieval è la chatscha daventada il monopol dals signurs territorials en la Currezia. L'onn 1050 ha l'imperatur Heinrich III cedi a l'uvestg da Cuir il dretg exclusiv dad ir a chatscha da domaduas varts da Versomi e dal Rain oragiu fin a la sbuccada da la Landquart. La noblezza fascheva per regla diever dal privilegi da chatscha mo per tschertas spezias d'animals, oravant tut per il tschierv, pli darar per il chamutsch ed



Temp da chatscha – per blers ils pli bels dis da l'onn.

KEYSTONE

il capricorn. Ils ulteriurs tips da chatscha – la chatscha bassa e la chatscha d'animals da rapina – eran facticamain libers era al pievel cumin. Fin en il temp medieval tardiv predominava la chatscha cun raits, schlingias e traplas, alura èn vegnidas en moda las armas da fiu. La chatscha libra era dentant reservada als burgais dals cumins respectivs e limitada a lur territori; ella era scumandada als fulasters.

A partir dal 1803 è il chantun Grischun s'approprià pass per pass da la legislaziun da chatscha. Il 1805 è vegnida remplazzada la veglia chatscha da revier, exercitada dals burgais tenor cumins, tras la chatscha libra pratigada sin l'entir territori chantunal (emprima lescha da chatscha chantunala), ed ins ha introduci in temp da protecciun generala che durava dal 1. da mars fin ils 25 da fanadur. Il 1873 è il monopol da chatscha vegnì transferì al Chantun.

Quatter giadas avevan sbittà ils abitants dal chantun Grischun l'intenziun dad introduci la chatscha da patenta. 1875 dentant hai dà l'emprima lescha da chatscha federala. Quella giada era vegnì decida ch'i dettia en Svizra mo pli duas furmas da chatscha, la chatscha da revier e la chatscha da patenta. Il 1876 èn ils aderents da la chatscha da patenta malapaina sa fatgs valair per paucas vuschs en il Cussegl grond. Il 1877 ha il suveran acceptà l'introducciun da la patenta da chatscha chantunala, refu-

sond silsunter tut ils projects per l'introducciun da la chatscha da revier. Dapi il 1902 vegn la chatscha auta ordinaria pratigada durant il settember. L'introducciun da l'examen da chatscha e da la controlla da las armas è vegnida decidida tras lescha dal 1943 ed exequida per l'emprima giada il 1945. Il 2006 ha il pievel grischun acceptà la nova lescha da chatscha chantunala; cun quella renunzia il chantun Grischun tranter auter a l'avertura tradiziunala da la chatscha auta (9 da settember) en favur d'ina avertura e d'ina execuziun pli flexiblas.

Regulaziun e tgira

Emprimas mesiras minimalas da protecziun da selvaschina èn gia enconuschentas dal temp da la Republica da las Trais Lias. Tuttina èn bleras spezias d'animals vegnidas ragischadas ora, uschia ils capricorns gia enturn il 1650, pli tard alura ils portgs selvadis, ils tschiervs, ils chavriels, ils tschers barbets, ils lufs, ils urs ed anc auters animals. Remedura han la legislaziun da chatscha federala (1875) e chantunala (1877) purtà. Dapi il 1876 vegnan separads en il Grischun asils da selvaschina, survegliads e protegids da guardiaselvaschina chantunals che exequeschon era funcziuns da polizia da chatscha. Ils asils da selvaschina servan ad augmentar localmain pitschens effectivs da selvaschina, a megliar la structura natirala da l'effectiv ed a proteger las spezias da selvaschina periclitadas cunter ils disturbis da la chatscha.

Ma er ils chatschaders contribueschan lur part a la tgira da la selvaschina. Il 1913 è vegnida fundada a Landquart l'Associazion chantunala grischuna da chatschaders da patenta cun ses organ uffizial, la «Bündnerische Jäger-Zeitung». L'Associazion aveva l'emprim oravant tut en mira da defender la chatscha sco activitad populara pajabla per tuts (taxas bassas) e d'impedir la chatscha da revier (tematica permanenta fin il di dad oz). Il 1953 è vegnì avert in fond per selvaschina en miseria durant il temp d'enviern. Ina tgira directa da la selvaschina pratiggescha l'associazion chantunala

dapi ils onns 1970. Sin basa da la lescha da chatscha revedida dal 1962 ha la Cumissiu chantunala da tgira cumenzà l'onn 1974 sia lavur en ils 12 districts. L'Uffizi da chatscha e pestga dal Grischun (avant il 2000 Inspecturat da chatscha e pestga) elavura ensemen cun l'organisasiun da tgira da l'associazion chantunala per mintga district da chatscha in concept da tgira cun las mesiras correspundentas cun dretg d'ina contribuziun chantunala. Al sistem da pavlar ils animals durant il temp d'enviern, pratigà ils onns 1970 e 1980, renunzian ins oz per gronda part. Persuenter vegn pratigada l'uschenumna da tgira da biotop. Quella resguarda ils spazis da viver natirals da la selvaschina. Uschia pon ins per exempel constatar ch'ils urs dals gauds èn durant l'enviern ils lieus preferids da la selvaschina, en spezial dals tschiervs. Per quest motiv vegn prestà lavur da tgira surtut en quels lieus. En situaziuns d'enviern extremas po la tgira da biotop vegnir complettada tras zonas da ruas temporaras e mesiras da pavlar limitadas.

Emprimas chatschas da tgira – pia chatschas da regulaziun planisadas – han gi lieu l'onn 1977 sin capricorns. Ma il pass da la chatscha da trofea a la chatscha da regulaziun sa mussa ils ultims onns er pli e pli fitg tar la chatscha da tschiervs e chamutschs (dapi il 1989) e tar la chatscha da chavriels (dapi il 1998). Quai per ils suandants motifs: Tar ina regulaziun natirala, pia senza influenza dal carstgaun, èn oravant tut ils animals flavelvs preda dals animals da rapina. Ils fermes survivan e pon uschia furmar in effectiv saun. Cun chatschar be la selvaschina cun la gronda corna u ils bain nutrids, è la chatscha pia gist il cuntrari che natirala. Uschia han ins cumenzà a planisar la chatscha, per ch'era la selvaschina flavelva vegniva chatschada. La finamira è da regular e stabilisar ils effectivs da selvaschina, d'adattar quels al spazi vital e da garantir ina relaziun equilibrada tranter las schlattainas.

La via a la patenta

Il dretg d'ir a chatscha vegn dà en il Grischun tenor il sistem da patenta. La

patenta da chatscha autorisescha da princip d'ir a chatscha en l'entir chantun, ma per regla tgiran ils chatschaders sur onns il medem revier. Els pon ir a chatscha en gruppas da maximal quatter persunas.

Tge premissas ston vegnir ademplidas per pudair ir a chatscha? Persunas ch'accumplechan l'onn chalendar almain il 18avel onn da vegliadetgna e che han ademplì la prestaziun da tgira prescritta, pon s'annunziar per l'examen da qualificaziun. L'examen cumpiglia in examen davart las armas ed in examen da tir sco er in examen da teoria davart la selvaschina e davart la chatscha. Sper enconuschentschas da la legislaziun da chatscha federala e chantunala cumpiglia l'examen da teoria davart la selvaschina e davart la chatscha ils suandants roms:

a) Selvaschina ed ambient: la selvaschina en ses spazis da viver, ils animals selvadis sco elements da biocenosis, ils effectivs da selvaschina e lur cumposiziun, la regulaziun dals effectivs tras la chatscha, las caracteristicas da la planisaziun da chatscha e l'ecologia dals spazis da viver da la selvaschina.

b) Enconuschentschas da la selvaschina: spezias da selvaschina permesse e protegidas, segns distinctivs, moda da viver e reproducziun, definiziun da la vegliadetgna, augment e perdita, malsognas, enconuschentschas da fastiz e da passidas.

c) Enconuschentschas da la chatscha e da la tgira: incumbensa da la chatschadra u dal chatschader, ir a chatscha en moda adequata, equipament, metodos da chatscha, giuditgar, sche la selvaschina è permissa per la chatscha, cumportament avant e suenter il culp, tschertga posteriura, chauns da chatscha, prender or il dadens e tractar la selvaschina sajettata, mesiras da tgira, mantegniment e tgira dals spazis da viver, prevegnir cunter donnas da selvaschina.

Reussids ils examens po il chatschader retrair la patenta annuala. I vegnan distinguids ils suandants geners da chatscha: chatscha auta, chatscha da capricorns, chatscha bassa, chatscha da guetta e chatscha cun traplas. Il dretg da s'annunziar per la chatscha da capricorns premetta ch'il chatschader respectiv saja i almain 5 onns a la chatscha auta grischuna. La patenta da chatscha auta, da chatscha da capricorns u da chatscha bassa autorisescha il chatschader respectiv er d'ir a chatscha da guetta ed a chatscha cun traplas.

Cun ir a chatscha sto il chatschader sa deputar confurm a las prescripziuns da chatscha. En spezial sto el sa persvader avant che sajettar che la selvaschina è permissa, che la distanza e la posiziun da l'animal èn confurmas a las prescripziuns da chatscha e ch'ina periclitaziun d'umans e da proprietad da terzas persunas è esclusa. Sche la selvaschina na croda betg suenter ch'ella è vegnida culpida, sto vegnir fatga ina tschertga posteriura minuiziusa. Sch'il chatschader constatescha che l'animal sajettà na fiss betg stà permiss tenor las prescripziuns, sto el far immediatmain ina denunzia da sazez. Sch'i dar dubis davart il permiss da sajettar in animal, sto el preschentar la preda immediatmain al guardiaselvaschina u al survegliader da chatscha ch'è cumpetent per la controlla.

La presentaziun:

Dossier «La chatscha en il chantun Grischun».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=1246
www.chattà.ch

Tge animals dastgan vegnir sajettads?

Sco spezias permesse valan tenor la lescha da chatscha vertenta:

A la chatscha auta: il tschierv, il chavriel, il chamutsch, il portg selvadi, la muntanella, la vulp ed il tais.

A la chatscha bassa: la lieur brina, la lieur alva, la vulp, il tais, la fiernga nobla e la fiernga alva, il giat daventà selvadi, il cot selvadi pitschen, l'urblau, il tidun, la columba tirca, la columba da chasa daventada selvadia, il corv grond, il corv nair, il corv grisch, la giaglia, la sragia, la pernisch d'aua, il cormoran e l'anda selvadia.

A la chatscha da guetta ed a la chatscha cun traplas: la vulp, il tais, la fiernga nobla e la fiernga alva, il giat daventà selvadi.

La regenza po amplifitgar u reducir la glista da las spezias permesse. Ella fixescha en las prescripziuns da chatscha tge animals che dastgan vegnir sajettads. Ella regla la protecziun dals animals-mamma e dals animals giuvens. Effectivs d'animals selvadis protegids (p.ex. capricorns) dastgan vegnir regulads a norma dal dretg federal.

Trais lias en las Carpatas

Convivenza da tschintg confessiuns avant 400 onns

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **La Rumenia è a l'urden dal di. Las medias svizas examineschan lez pajais da 21 milliuns olmas, ina populaziun che na chala da sminuir. Merita quella glied insumma ch'ins la lubeschia da vegnir a luvrar en Svizra, era suenter in temp transitori da plis onns?**

I paress sco sch'in triep da corvs nairs, cun lungs pichels d'utschels da rapina, spetgass mo il mument da spogliar e sblundregiar noss pajais. Ma è il corv propi uschè nausch? Tenor ina veglia legenda tudestga dorma l'imperatur Fadri I (1122–1190) anc adina en in cuvel cun in corv sin mintga spatla. A Cluj, amez l'intschess rumen d'oz, ils 27 da mars 1443, è naschì in uffant che ha mess pli tard in corv en sia vopna ed è perquai vegnì renumà cun il surnum da «Corvinus»; sin in plaz da la citad pon ins admirar sia statua a chaval. 1458 è lez giuven vegnì retg Mattias da l'Ungaria e 1463 da Boemia; bella carriera per in corv, navaira? 1490 è «Corvinus» mort; 1526 han ils Tircs osmans mess fin al reginam medieval da l'Ungaria. Las populaziuns da Transilvania, la regiun da Cluj tranter las Carpatas da l'ost, quellas dal sid ed ils culms da Bihor, eran gia organisadas en trais «nationes» (lias) alliadadas dapi 1437 ad ina «fraterna unio». Suen-ter 1528 hani furmà in principadi sut la dominaziun dal sultan osman; quest pre-tendeva in tribut annual e scumandava s'enclegia a ses subdits da s'alliar cun ses inimis. Questa situaziun ha sa mantegnida durant passa in tschientaner e mez, pia enfin a la conquista da Transilvania 1687 tras las armadas da l'imperatur Habsburg. L'anterior cuss. naz. Martin Bundi ha gist deditgà in curt essai* a quels remartgabels 159 onns nua che las tschintg confessiuns cristianas e las trais etnias da Transilvania vivevan ensemen en pasch sut in monarc che regeva tenor la lescha tradiziunala islamica. I vala la paina d'enconuscher e meditar lez chapitel emblidà dal passà europeic.

Transilvania multifara

Igl è stà in grond cletg per las populaziuns da Transilvania ch'ils Tircs han sut-tamess lur pajais pir cur che las trais lias existevan gia daditg. Il sultan saveva ch'el astgava sa fidar dal principadi; perquai intervegniva'l strusch en las fatschentadas da las lias. Bundi: «L'idea da 'natio' (...) n'aveva nagina muntada etnica, mabain in senn social e politic. Ins astgava far part d'ina tala 'natio' mo cun in titel da proprietad individuala u collectiva; in pur senza possess, ch'el saja da derivanza ungaraisa, tudestga u rumena, na saveva betg vegnir commember e dependeva da ses signur. La 'natio' dals nobels cumpigliava tuts signurs feudals libers, (...) senza differenza etnica, (...) che possedevan in bain (...). La moda nobla da vi-



Merita la glied da la Rumenia insumma ch'ins la lubeschia da vegnir a lavurar en Svizra, era suenter in temp transitori da plis onns? I paress sco sch'in triep da corvs nairs, cun lungs pichels d'utschels da rapina, spetgass mo il mument da spogliar e sblundregiar noss pajais.

KEYSTONE

ver era tipicamain ungaraisa; quai manava a l'assimilaziun linguistica dals nobels da derivanza tudestga e rumena» (p. 3). Lezza lia dominava en la chapitala istorica Gyulafehérvár (oz Alba Iulia), a Kolozsvár e Torda (oz Cluj Napoca e Turda). En il 13avel e 14avel tschientaner han ils retgs da l'Ungaria stabilì purs libers, numnads per latin «Siculi», en valadas autas al pe da las Carpatas, che han lura furmà la segunda lia. «Il duair da prestar servetsch militar era cumpensà cun il privilegi da l'exemziun da taglias» (p. 4). Bliers toponims ungarais cun il prefix «Székely-» dattan perditga da la preschientscha dals «Siculi»; entgens èn translats en rumen cun l'adjectiv «Secuiesc», per exempel Székelykeresztur numnà per rumen Cristuru Secuiesc. La «natio saxonica», cunzunt al pe da las Carpatas dal sid, en ed enturn las citads da Kronstadt e Hermannstadt (oz Brasov e Sibiu), cumpigliava immigrads tudestgs da la regiun da Trier e Luxemburg e lur descendents. «La populaziun rumena da Transilvania, dano la noblezza, n'era betg integrada en lez sistema da lias (...). Pervi da la tratga ambulanta da muvel restav'la plitost en regiuns isoladas da muntogna, cunzunt en la Transilvania dal sidvest (...). A l'entschatta dal 16avel tschientaner eran ils plis Rumens da Transilvania subdits da nobels ungarais, germanofons u rumens» (p. 4).

In'oesa da libertad religiusa

La reformaziun ha triumfà l'emprim tar ils «Saxons». Bundi: «1542 ha Kronstadt abolì la messa ed introducì il predi evangelic. Broschuras stampadas han derasà svelta la ductrina da Luther en l'entir intschess germanofon (...). 1544 ha la figtga pe a Kolozsvár/Cluj, lezza giada cun ina populaziun cunzunt ungaraisa (...).

1552 ha la dieta da Torda confermà ina proclamaziun anteriura: 'Ins duai lubir a mintgin da restar en la cretta che Dieu l'ha dà' (...). Ins ha garantì la pussaivladad da pratitgar duas confessiuns en in singul lieu: 'En quest cas duain las duas plais sa separar tenor las baselgias nua ch'i celebreschan lur cults divins' (...). Questa soluziun paritetica, limitada l'emprim al catolicissem ed a la cretta da Luther, sumegliava fitg a quella ch'era sa sviluppada lezza giada en il Stadi liber da las trais lias reticas» (p. 6). Pli tard èn sa derasadas era la cretta reformada e quella dals unitarists, cunter la ductrina da la trinitad: «1568 ha la dieta [da Torda] 'lubi a mintga preditgant da pregiar l'Evangeli tenor sia enclatga. Il cumin-baselgia po lura decider sez sch'el accepta u refusescha lezza enclatga, ma el n'astga sfurzar nagin da ses commembers d'aderir a sia furma da pregiar e d'administrar ils sacraments' (...). Trais onns pli tard a Marosvásárhely [oz Târgu Mures, G. S.-C.] 1571 ha ina dieta circumscrip pli precis la libertad da cult e l'ha giustifitgata teologicamain: Ins possia pregiar e dudir libramain dapertut il pled da Dieu e n'astgia permalar nagin pervi da sia confessiun. Renconuschids en Transilvania sajan il catolicissem, la cretta luterana, la reformada e l'unitarista; (...) il cristianissem ortodox saja expressivamain tolerà (...). En Transilvania n'hai mai dà ina persecuziun religiusa organisada. Quella proclamaziun da la libertad religiusa è stada in signal unic en l'Europa» (p. 7).

Autas savida dal pievel

I s'enclegia che l'art tipografic ha contribuì ferm a derasar la reformaziun. «L'emprima stamparia è naschida 1529 a Hermannstadt ed ha publictà cunzunt ovras per ungarais; tar lezza ha in spiritual da

confessiun ortodoxa squitschà era cudeschs rumens e slavs. La segunda stamparia è naschida 1538–1539 a Kronstadt (...) ed ha publictà ovras teologicas, giuridicas e geograficas per ungarais e tudestg; (...) plinavant ha Filip Moldoveanul squitschà là in catechissem e brochuras ecclesiasticas per rumen en il senn da la reformaziun. 1550 è ina stamparia naschida a Kolozsvár/Cluj; (...) en la segunda mesad dal 16avel tschientaner ha la publictà 209 ovras, cunzunt traducziuns ungaraisas dal latin e per part era dal tudestg (...). Las publicaziuns da las stamparias, betg mo teologicas e filosoficas, ma era (...) matematicas, astronomicas, medicinalas e geograficas han manà ad in'auta savida dal pievel. Ins ha discurrì d'ina 'explosiun da la lectura' per ils onns tranter 1550 e 1594» (p. 9). Ina tala libertad n'enconuschev'ins en grondas parts da l'Europa tuttina betg. 1690, suenter la fin dal domini tirc, ha l'imperatur Habsburg stuì confermar las libertads tradiziunals da Transilvania. Da quai ha Peider Dumeng Rosius a Porta (1734–1806) da Ftan profità tar ses studis teologics 1754–1755 en il «Kollegium» da la Baselgia evangelica da Transilvania (v. La Quotidiana dals 8 d'avrigl 2002). Grazia al linguatg latin da l'instrucziun ha'l savì far part senz'ater. 1755–1756, er en Transilvania, ha'l emprendì l'art tipografic. En lez pajais ha'l acquistà las basas da la vasta savida ch'el ha lura duvrà durant il mez tschientaner da servetsch en la Baselgia evangelica retica.

* **Martin Bundi, Die Region Transilvania im 16. Jahrhundert – ein europäisches Integrationsmodell. Document electronic da la Neue Europäische Bewegung Schweiz – Nebs, Postfach 789, 3000 Berna 9. Posta electronica info@europa.ch.**

Giurista jaura lavura al Tribunal administrativ federal

«Giuditgar la vardaikladad è il pli grev»

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Dapi l'entschatta da quest onn sa fatschenta Regina Seraina Goll cun recurs da requirents d'asil da tuttas parts dal mund. Ella studegia las actas, examinescha da rudent las premissas d'asil, fa retschertgas ed ha lura endament il cas cun la derschadra. Il davos scriva ella la sentenza.** En las autras linguas svizras numnass ins sia occupaziun «Gerichtsschreiberin», «greffière» u «cancelliere». Quai tuna impressiuant. Per rumantsch dian ins be «actuara da dretgira». Gliez n'exprima betg uschè bain l'impurtanza da questa lavur. A las pli autas dretgiras svizras lavuran numnadamain dapli actuars che derschaders. Las decisiuns prendan sa chapescha ils derschaders, ma ils actuars formuleschan las sentenzias. Senza in'entira armada dad actuars da dretgira na dessan ils derschaders mai dumogn.

Siria, Turchia, Eritrea, Sri Lanka

Sin il pult da Goll sa tschentan recurs da requirents da l'entir mund. La giurista examinescha mintga recurs detagliadamain, n'emporta betg sch'el deriva d'in requirent da la Siria, da la Turchia, da l'Eritrea u da Sri Lanka. Ha il requirent insumma las caracteristicas da fugitiv? Vegn el persequità en ses pajais? Fiss el periclità sch'el turnass? Ha el commess in grev delict? Tar mintgina da questas dumondas datti detagls spinus ch'èn da resguardar e da prender sut la marella.

A Goll stattan a disposiziun las actas dal secretariat da migraziun – per exem-

pel las audiziuns cun il requirent – ed il scriver da recurs. Da l'audiziun resortan las raschuns per la fugia, cun tge palpiris ch'il requirent è s'identifitgà, co ch'il requirent è vegnì en Svizra etc. Sche las infurmaziuns na bastan betg fa l'actuara ulteriuras retschertgas.

«Tge ch'è tenor mai il pli difficil dad examinar è la vardaikladad», di Goll: Constatti tge ch'il requirent di? Vai si tge ch'el raquinta? En quest connex ha ella la pussaivladad da consultar in analist dal pajais pertutgà. Lez po metter a disposiziun a l'actuara funtaunas specificas appartegnent quest pajais per ch'ella possa s'infurmar e suenter giuditgar meglier sche las indicaziuns dal requirent constattan.

Collavuraziun cun la derschadra

Radund 30 derschaders e 100 actuars sa fatschentan al tribunal cun recurs cunter refusas d'asil dal secretariat da migraziun. Ils cas vegnan repartids sin ils derschaders tenor principi da casualitad, u cun auters plets: In derschader na po betg simplamain piclar or ils cas preferids. La scheffa da Goll è la derschadra *Andrea Berger-Fehr*. Lezza reparta ses cas sin ses actuars.

Sche Goll obtegna in cas sa cussegla ella l'emprim cun la derschadra e pir suenter cumenza il studi d'actas e las retschertgas. Sche las examinaziuns necessarias èn fatgas vegnan las dumondas pli complexas discutadas cun la derschadra e lura èsi da scriver la sentenza. La decisiun finala prenda in gremi da trais u tschintg derschaders. Tuttina di Goll: «Sco actuara han ins ina tscherta influenza sch'ins argumentescha bain.»

Trist destin e tuttina nagin asil

«Per part sa tracti da dirs cas», conceda l'actuara. «I dovra empatia ed a medem mument objectivitad. Ins sto sa dumandar: Èsi in cas da relevanza per il dretg d'asil? Savens ha in requirent simplamain ina trista istorgia, ma las premissas per survegnir asil e per star en Svizra n'èn betg dadas.» Sin la dumonda sche quests destins occupeschian ella en il temp liber di Goll ch'ella emprovia dad examinar mintga singul cas uschè bain sco pussaivel, uschia ch'ella possa concluder sia lavur cun buna conscienza. Impurtant



Ella sa senta sco Jaura e sco Lucernaisa. La giuvna giurista Regina Seraina Goll ha gia rimnà experientschas considerablas en l'assistenza giuridica internaziunala.

FOTO C. CADRUVI

saja da pudair discurre cun auters actuars. Ins chattia adina portas avertas sch'ins dovria in cussegl da collegas che sajan spezialisads sin tscherts pajais.

Scriver sentenzias n'emprendan ins betg a l'universitad. Er il dretg d'asil vegn tractà, sche insumma, mo a l'ur en il studi da giurisprudenza. Perquai trappassa mintga nov actuar in'introducziun approfondada. «Il tribunal metta grond pais sin la scolaziun da basa», di Goll. Ils

emprims mais n'è il squitsch da lavur betg uschè grond. Pli tard spetgan ins ch'ina actuara en la partiziun d'asil elavuria en media 58 cas l'onn.

Considerabla experientscha

Regina Seraina è naschida a Lucerna - tschintg emnas memia baud. Sch'ella fiss naschida tenor termin fiss ella vegnida sin il mund a Müstair. Da lez temp eran ses geniturs numnadamain londervi da

far midada ed il bab ha cumenzà ina plazza sco archeolog per la claustra Son Jon.

Fin l'otgavla classa è la matta ida a scola a Müstair. Suenter ha ella frequentà il gimnasi a Samedan. La gimnasiasta aveva blers interess ed ha ponderà da studiar istorgia u sport en cumbinaziun cun psicologia. Era d'emprerder da fisioterapeuta sco la mamma fiss vegnì en dumonda. Ella è perfin s'annunziada per il test da numerus clausus da medischna, ma l'ha lura gnanca fatg. Il bab ha fatg attent ch'ella argumenteschia adina uschè bain e fissia forsia ina buna giurista. La giuvna Jaura è s'inscritta per giurisprudenza a Lucerna.

Il master ha ella absolvi a Lucerna e Neuchâtel. Ses rom preferì è adina stà il dretg penal. Cun sia savida da linguas – rumantsch, tudestg, englais, franzos ed in pau spagnol e talian – ha ella immediat suenter il studi tschiffà interessantas plazzas tar l'Uffizi federal per justia u tar la Procura publica federala. Là ha ella sclerì per exempel dumondas d'agid giuridic internaziunala. «Fitg captivanta» è stada l'incumbensa en in complex cas da corrupziun e d'abus d'uffizi nua che la Grezia ha dumandà la Svizra per assistenza giuridica. Per eruir sch'igl è vegnì lavà daners en Svizra ha Goll g'è dad examinar tschients da contos bancars.

Passa 300 giurists e giuristas

76 derschaders e 233 actuars lavuran al Tribunal administrativ federal. En sis differentas partiziuns s'occupa il tribunal da recurs encunter decisiuns da l'administraziun federala u per part era da regenzas chantunalas. Duas partiziuns sa fatschentan cun recurs encunter decisiuns d'asil. Autras partiziuns tractan recurs en connex cun assicuranzas socialas, dretg da burgais, infrastruttura, taxas u dumondas dal persunal federal etc. Pendants a Son Gagl èn da preschent plirs recurs dad impressaris grischuns cunter decisiuns da la cumissiun da concorrenza (Weko) areguard las cunvegns da pretsch illegalas.

Curt e bun

Naschida: ils 16 d'avrigl 1987

Creschida si a: Müstair

Burgaisa da: Lucerna

Abitescha a: Son Gagl e Lucerna

Giurist impressiuant: Felix Bommer

Derschader impres.: Hans Wiprächtiger

Partida: pcd giuvna

Autur preferi: John Grisham

Musica: rock

Hobis: viagià, fotografar

Sport: assa, volleyball

Spaisa preferida: capuns da la mamma

GLISTA D'INVENTARI

dals maletgs dal lieu, da las gruppas d'edifizis e dals edifizis singuls degns da protecziun

Pertge vegni fatg ina glista d'inventari?

L'elavuraziun e l'actualisaziun regulara da l'inventari chantunal dals maletgs dal lieu, da las gruppas d'edifizis e dals edifizis singuls degns da protecziun èn fixadas en la lescha chantunala davart la protecziun da la natira e da la patria e vegnan realisadas en ina procedura da dus stgalims.

- Per l'ina vegni fatg ina glista d'inventari per mintga vischnanca. Questa glista dat ina survista dals maletgs dal lieu, da las gruppas d'edifizis e dals edifizis singuls degns da protecziun entaifer la zona da construcziun sco er dals objects protegids sin plaun naziunal e/u chantunal ordaifer la zona da construcziun.
- Per l'autra vegnan fatgs inventaris d'edifizis che cumpiglian ina perscrutaziun e documentaziun detagliada d'objects singuls sco er il motiv e la dimensiun da protecziun. L'impuls per far in inventari d'edifizis dat ina chaschun concreta sco per exempel ina restauraziun u ina renovaziun previsa.

Las glistas d'inventari furman – ensemen cun ils inventaris d'edifizis – l'inventari chantunal. La tgira da monuments dal Grischun fa actualmain d'emprima prioritad las glistas d'inventari per l'entir territori chantunal. Per quest intent visitan spezialistas e spezialists las vischnancas.



Tge fa in edifizis degn da protecziun?

In edifizis sto ademplir plirs criteris da la tgira da monuments per vegnir recepì sin la glista d'inventari sco potenzialmain degn da protecziun. Ils criteris figureschan en la lescha chantunala davart la protecziun da la natira e da la patria e cumpiglian:

- l'impurtanza caratteristica per il lieu
- l'impurtanza istorica
- l'impurtanza architectonica
- la substanza architectonica istorica impurtanta
- ils conturns caracteristics



Co vegnan registrads ils objects?

Suenter retschertgas en la litteratura ed en ils archivs vegnan fatgas inspeziuns al lieu. Ils edifizis vegnan observads d'ordaifer e validads tenor ils criteris da la tgira da monuments. Ils resultats vegnan constatads sin la glista d'inventari.

Tge effect giuridic ha la glista d'inventari?

- Cun recepir in object sin la glista d'inventari vegni constatà ch'i dat ina supposiziun da protecziun per l'edifizis singul u per ina gruppa d'edifizis. La recepciun sin la glista d'inventari na signifitga betg che l'edifizis vegn mess sut protecziun.
- Las glistas d'inventari èn ina basa per la planisaziun locala da las vischnancas. Pir cun sia approvaziun pon objects singuls vegnir protegids tras la vischnanca en moda lianta per la proprietaria u il proprietari. Fin che las glistas d'inventari èn realisadas en la planisaziun locala vegni recumandà a las vischnancas ed als patruns da construcziun che han l'intenziun da construir insatge vid objects da la glista d'inventari, d'infirmar la tgira da monuments.
- La recepciun d'in edifizis sin la glista d'inventari permetta da survegnir ina cussegliaziun da construcziun tras la tgira da monuments e d'inoltrar ina dumonda da contribuziun.



Co vegnan las vischnancas, las proprietarias ed ils proprietaris cumpigliads?

La tgira da monuments suttametta a la vischnanca la glista d'inventari cun ina schelta da maletgs dal lieu, da gruppas d'edifizis e d'edifizis singuls. La vischnanca ha la pussaivladad d'annunziar menziuns e cumplettaziuns a la tgira da monuments. Alura vegn la glista d'inventari rectificada exponida publicamain tar la vischnanca. Durant l'exposiziun han las persunas pertugadas ed ils posts pertugads l'ocasiun d'annunziar correcturas concernent il cuntegn e da far cumplettaziuns. Cunter la recepciun d'in edifizis sin la glista d'inventari na pon las proprietarias ed ils proprietaris betg far valair meds legals, perquai che la glista d'inventari n'è giuridicamain betg lianta per els. Suenter la rectificaziun finala survegn la vischnanca la versiun definitiva da la glista d'inventari.



Nua ves jau tge edifizis ch'èn registrads sin la glista d'inventari?

Ils objects registrads sin la glista d'inventari pon vegnir consultads – suenter che la versiun definitiva è vegnida surdada a la vischnanca – en l'internet sut <http://map.geo.gr.ch/denkmalpflege> e sin palpiri tar la vischnanca.